



SKINNVOTTEN

et eventyr fra Ukraina

القفاز الجليدي - حكاية من أوكرانيا.

ذات مرة في يوم بارد من أيام فصل الشتاء. خرج رجل عجوز في جولة
بالغابة مع كلبه.

Det var en gang en gammel mann.

En kald vinterdag gikk han tur med hunden sin gjennom skogen.



فجأة فقد الرجل العجوز إحدى قفازاته في الثلج واستمر في المشي دون أن يلاحظ ذلك.

Plutselig mistet den gamle mannen den ene votten sin i snøen.

Han gikk videre uten å merke at han hadde mistet votten.



arabisk / norsk bokmål

وفي الظهيرة أتى فأر وكان يمشي مندفعاً فانزلت داخل القفاز وقال:

- هذا بيتي وسأنام الليلة هنا.

Utpå ettermiddagen kom en mus pilende.

Den smatt inn i votten og pep:

- Dette skal være huset mitt i natt.



arabisk / norsk bokmål

بعد فترة جاء ضفدع صغير وهو يقفز ثم سأل:

-من يسكن داخل القفاز؟

- الفأر الصغير ذو الشعر الحريري. من أنت؟

- الضفدع النحيل ذو الساق الطويل. هل يمكنني أن أعيش معك هنا؟

- نعم أجل وتفضل

Etter en stund kom det en liten frosk hoppende bort til votten. Frosken spurte:

- Hvem er det som bor i denne votten her?

- Pilemus Silkehår. Og hvem er du?

- Friskefrosk Langelår. Kan jeg få bo sammen med deg?

- Ja da, bare kom inn.



Hjem, kjære hjem

وعند الغروب جاء أرنب يقفز، توقف أمام القفاز وسأل:

- من يسكن داخل هذا القفاز؟

- الفأر الصغير ذو الشعر الحريري والضفدع النحيل ذو الساق الطويل. من أنت؟

- أنا الأرنب الراقص الجميل. هل يمكنني أن أعيش معكم هنا؟

- نعم أجل وتفضل

Da sola holdt på å gå ned, kom det en hare hoppende.

Den stanset foran votten og spurte:

- Hvem er det som bor i denne votten her?

- Pilemus Silkehår og Friskefrosk Langelår, og hvem er du?

- Jeg er Haremann Hopsadans, får jeg lov å bo sammen med dere?

- Ja da, kom inn.



Hjem kjære hjem

أصبح الجو حارا داخل القفاز وذلك لأن الحيوانات الثلاثة كانت بداخله.

حين حل المساء جاء ثعلب متسللا وقف بجانب القفاز وسأل:

- من يعيش بداخل هذا القفاز؟

- الفأر الصغير ذو الشعر الحريري والضفدع النحيل ذو الساق الطويل والأرنب الراقص الجميل. من

أنت؟

- أنا الثعلب الماكر صاحب الذيل الساحر. هل يمكنني أن أعيش معكم هنا؟

- نعم أجل وتفضل

Nå var det tre dyr som bodde i votten, og det ble veldig varmt. Utpå kvelden kom en rev luskende.

Den stanset ved votten og spurte:

- Hvem er det som bor i denne votten her?

- Pilemus Silkehår og Friskefrosk Langelår og Haremann Hopsadans. Hvem er du?

- Jeg er Revemor Silkesvans. Kan jeg få bo sammen med dere?

- Ja da, bare kom inn.



arabisk / norsk bokmål

جلست الحيوانات الأربعة داخل القفاز وهي تنظر خارج الغابة. فجأة ظهرت لهم أقدام الذئب فوق الثلج. وقف الذئب

بجانب القفاز وسأل:

- من يسكن هنا؟

- الفأر الصغير ذو الشعر الحريري والضفدع النحيل ذو الساق الطويل والأرنب الراقص الجميل والثعلب الماكر صاحب

الذيل الساحر. من أنت؟

- أنا الذئب الجائع الذي لا يشبع. هل يمكنني أن أعيش معكم هنا؟

- نعم أجل وتفضل

تسلل الذئب إلى القفاز. فأصبحت الآن الحيوانات الخمسة كلها بداخله.

Nå satt det fire dyr i votten og tittet ut i skogen. Plutselig kom en ulv labbene gjennom snøen. Ulven stanset ved votten og spurte:

- Hvem er det som bor her?

- Det er Pilemus Silkehår, Friskefrosk Langelår, Haremann Hopsadans og Revemor Silkesvans, men hvem er du?

- Jeg er Ulven Aldrimett. La meg få bo hos dere.

- Ja da, kom inn.

Ulven smøg seg inn i votten, og nå var de fem dyr der inne.



Hjem kjære hjem

بعد فترة جاء خنزير بري كان يتجول في الجوار. وقف

وسأل:

-- من يسكن هنا؟

- الفأر الصغير ذو الشعر الحريري والضفدع النحيل ذو

الساق الطويل والأرنب الراقص الجميل والثعلب الماكر

صاحب الذيل الساحر والذئب الجائع الذي لا يشبع.

- من أنت؟

- أنا الخنزير البري ذو الوجه الوحشي.

- هل يمكنني أن أسكن معكم هنا؟

- فقط إن لم تكن سمينا

- لا لست كذلك، سأجعل نفسي صغيرًا بقدر ما أستطيع

- أجل وتفضل.

Etter en stund kom det et villsvin tuslende forbi.

Det stanset og spurte:

- Hvem bor i denne votten?

- Pilemus Silkehår, Friskefrosk Langelår, Haremann
Hopsadans, Revemor Silkesvans og Ulven Aldrimett,
men hvem er du?

- Jeg er Villsvinet Trynebrett. Kan ikke jeg også få bo i
votten?

- Hvis du ikke er for tykk, så.

- Å nei da, jeg skal gjøre meg så liten jeg kan.

- Ja, kom bare inn.



لأن أصبح القفاز ضيقا جدا وذلك لأن الحيوانات الستة كلها كانت بداخله. لم

يعد يمكنهم التحرك. ثم سمعت الحيوانات صوت غصين يتصدع بالخارج

فبدت لهم أقدم دب

-صاح الدب مزجرا، من يعيش بداخل هذا القفاز؟

- الفأر الصغير ذو الشعر الحريري والضفدع النحيل ذو الساق الطويل

والأرنب الراقص الجميل والثعلب الماكر صاحب الذيل الساحر والذئب

الجائع الذي لا يشبع والخنزير البري ذو الوجه الوحشي. من أنت؟

- أنا الدب الأب ذو القدم الصلب. هل يمكنني أن أسكن معكم؟

- لا يمكننا السماح لك بالدخول، لأنه لم يعد مكان هنا.

- بلى يمكنكم ذلك، إذا تدافعتم قليلا نحو الداخل.

Nå satt det seks dyr i votten, og det var veldig trangt, de kunne nesten ikke røre seg.

Da knakk det i en kvist, og så kom en bjørn labbene.

- Hvem bor i denne votten her? brummet bjørnen.

- Pilemus Silkehår, Friskefrosk Langelår, Haremann

Hopsadans, Revemor Silkesvans, Ulven Aldrimett og

Villsvinet Trynebrett, men hvem er du?

- Jeg er Bamsefar Labbdiger, kan jeg få bo sammen med dere?

- Vi kan ikke la deg komme inn, vi har ingen plass.

- Å jo da, trykk dere sammen, så går det nok.



Hjem, kjære hjem

وهكذا زحف الدب بجسمه وكادت جميع غرز القفاز أن تفتق وتنشق. وذلك لأن
الحيوانات السبعة كانت ترقد بداخله.

Og så krøp bjørnen inn i votten, det knaket i alle sømmene, for nå var
det syv dyr som bodde der.

Hjem, kjære hjem



في ذلك الوقت اكتشف الرجل العجوز أنه قد أضاع قفازه. لذلك عاد هو وكلبه للبحث عنه. ركض الكلب أمامه ورأى القفاز يتحرك فوق الثلج وكأنه جسم حي.

I mellomtiden oppdaget den gamle mannen at han hadde mistet votten sin. Derfor gikk han og hunden tilbake for å lete etter den. Hunden løp foran, og fikk se votten som rørte seg i snøen, akkurat som om den var levende.



وعندما بدأ الكلب بالنباح: ووف، ووف، ووف
انطلقت الحيوانات كلها وبسرعة من القفاز واختفت في الغابة

Da begynte hunden å bjeffe: «Voff, voff, voff.»
Alle dyrene sprang ut av votten og ble borte i skogen.



Hjem, kjeere hjem

arabisk / norsk bokmål

لبس الرجل العجوز قفازه ولم يستطع أن يفهم لماذا كان القفاز دافئاً من الداخل رغم أنه ظل فترة طويلة مرمياً فوق الثلج.

Den gamle mannen tok på seg votten sin, og han kunne ikke skjønne at den var så god og varm inni, når den hadde ligget i snøen så lenge.



arabisk / norsk bokmål

توتة توتة توتة

انتهت الحدوثة.

Snipp snapp snute, eventyret er ute.



Eventyret «Skinsvotten» kommer fra Ukraina og er gjendiktet av Alf Prøysen.



Tekst og illustrasjoner: tilrettelagt og oversatt av
Nasjonalt senter for flerkulturell opplæring